



中国人的 40年

CHANGES IN CHINESE
LIFE IN 40 YEARS

中国画报出版社 编
China Pictorial Press

 中国图书出版社
CHINA PICTORIAL PRESS

中国人的 40年

CHANGES IN CHINESE
LIFE IN 40 YEARS

中国画报出版社 编
China Pictorial Press

中国画报出版社 • 北京
China Pictorial Press • Beijing

图书在版编目 (CIP) 数据

中国人的40年：汉英对照 / 中国画报出版社编. —
北京：中国画报出版社, 2018.12
ISBN 978-7-5146-1701-6

I. ①中… II. ①中… III. ①改革开放—成就—中国—摄影集 IV. ①D619-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第275356号

中国人的40年（中英文）

中国画报出版社 编

责任编辑：刘晓雪

英文编辑：朱露茜

图片编辑：刘晓雪 朱露茜 陈 曦 王丽艳 闻礼华

英文翻译：钱 清

英文改稿：Geoffrey Murry

英文审定：王国振

封面设计：郑建军

内文设计：刘 凤 郑建军

责任印制：焦 洋

出版发行：中国画报出版社

地 址：中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编：100048

发 行 部：010-68469781 010-68414683（传真）

总编室兼传真：010-88417359 版权部：010-88417359

开 本：16开（889mm×1194mm）

印 张：18.75

字 数：150千字

版 次：2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷

印 刷：捷鹰印刷（天津）有限公司

书 号：ISBN 978-7-5146-1701-6

定 价：298.00元

前 言

2018年，是中国改革开放40周年。1978年12月，中国共产党十一届中央委员会第三次全体会议在北京举行，会议做出了实行改革开放的重大决策，党和国家工作重心转移到经济建设上来，开启了“改革开放”的新篇章。

40年间，中国取得了举世瞩目的伟大成就，从综合国力到社会面貌，从文化建设到日常生活，特别是中国的百姓生活发生了翻天覆地的变化。百姓的衣着从“蓝黑灰”走向“个性化”；饮食从“解决温饱”走向“吃出健康”；住房从“蜗居”走向“广厦”；出行方式从“单一”走向“多元”；生活用品从传统的“三大件”到如今层出不穷的高科技产品；教育发展日新月异，教育系统日臻完善，国民受教育程度大大提高；科技发展势头迅猛，多个领域由赶超世界先进水平，发展为引领发展趋势……

40年，280张照片，上百位摄影师用手中的相机记录了百姓生活的点点滴滴，见证了神州大地上发生的沧桑巨变。

历史照见未来，让我们跟随摄影师的镜头，重温历史，珍惜当下，憧憬未来……

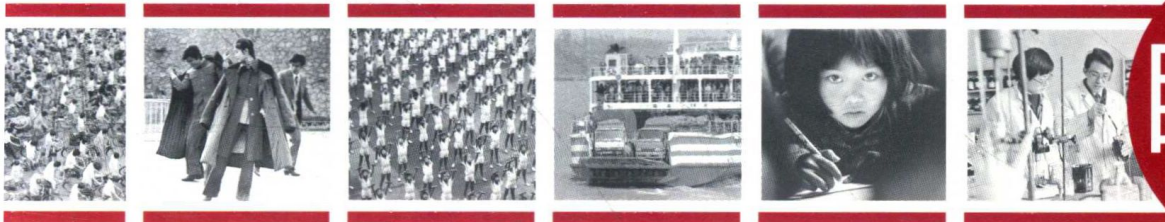
Preface

The year 2018 marks the 40th anniversary of China's reform and opening up. In late December 1978, the Third Plenary Session of the 11th Central Committee of the Communist Party of China was held in Beijing. It made a major decision to introduce the innovative program of reform and opening up in a shift of focus in State work to economic construction.

Over the past 40 years, China has made great achievements that have attracted worldwide attention. Great changes have taken place in terms of comprehensive national strength as well as social outlook, from cultural construction to various aspects in the daily life of the Chinese people. The world was marvelous to see changes taking place in China - changes from everyone wearing the same drab work clothes (earning the sobriquet in the West of "blue ants") to clothes with a distinct individual "personality"; from "managing to solve food shortages" to "eating for health"; from living in "humble (cramped) rooms" to possessing "decent apartments"; from travelling in a "single way" to a "pluralistic " approach; and from "three basic needs for the household" (radio, sewing machine and a bicycle) to ownership of a wide range of high-tech products. During the 40-year period, China has seen earthshaking changes in education, systemic improvements occurring with each passing day, and all Chinese increasingly receiving quality education; science and technology developing apace, with many fields developing from "catching up with the world's advanced level" to leading the development trend....

With 280 photographs taken by up to 100 photographers, our pictorial is aimed at showing readers the momentous changes that have taken place in various aspects of life in China.

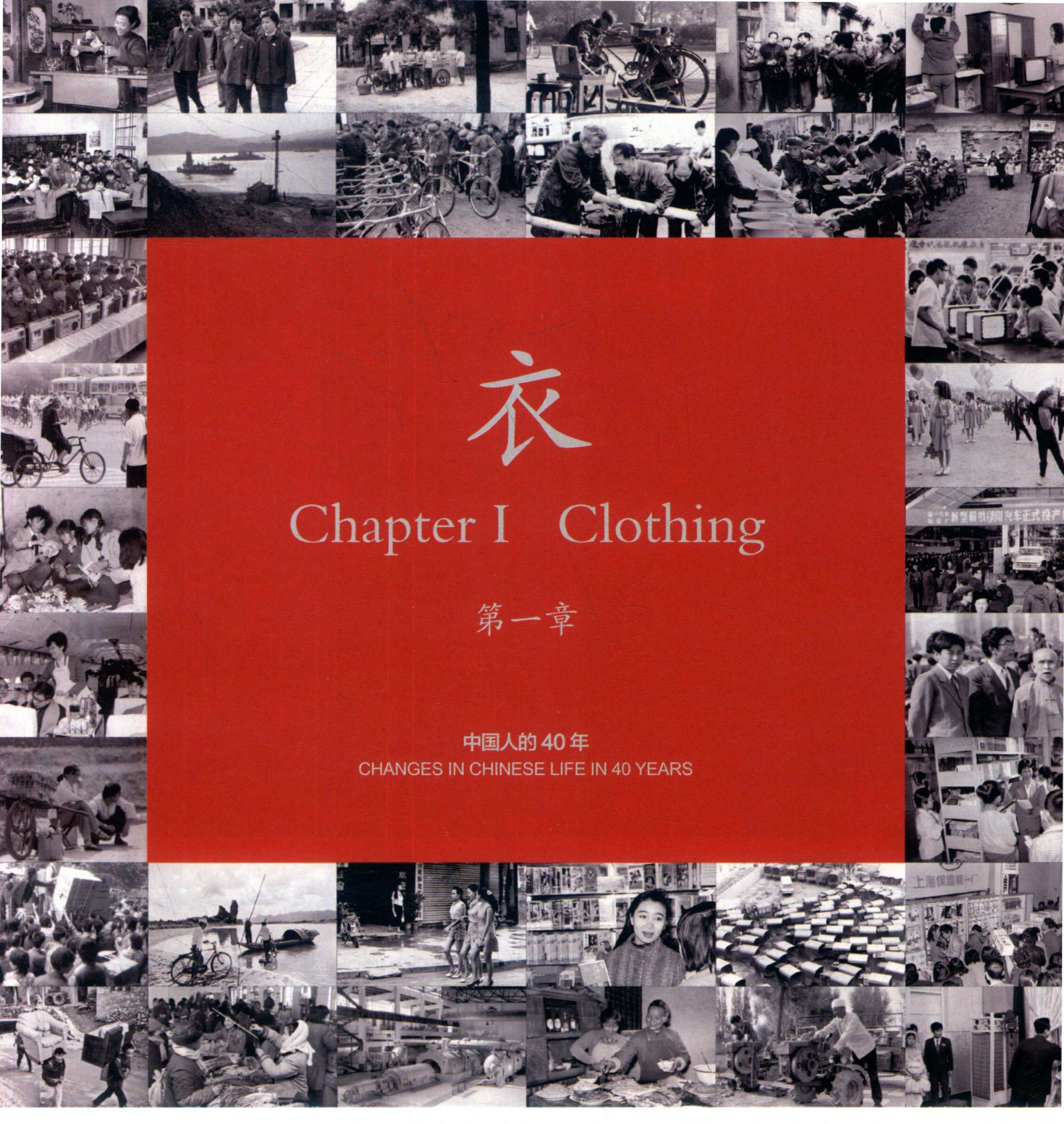
Let's follow the progress through photographer's lens to review history, cherish the present, and look forward to the future...



目录

Contents

第一章 衣	001
Chapter I Clothing	001
第二章 食	043
Chapter II Food	043
第三章 住	085
Chapter III Housing	085
第四章 行	127
Chapter IV Travel	127
第五章 用	169
Chapter V Articles for Daily Use	169
第六章 教育	211
Chapter VI Education	211
第七章 科技	253
Chapter VII Science and Technology	253



衣

Chapter I Clothing

第一章

中国人的40年

CHANGES IN CHINESE LIFE IN 40 YEARS



1979

安徽嘉山，司巷公社岗北队社员添置了新衣。二十世纪七十年代，在几亿中国人的衣柜里，绿、蓝、黑、灰等几种颜色的衣服占据了绝对的“统治地位”

Members of the Gangbei Production Brigade of the Sixiang People's Commune in Jiashan, Anhui Province, happy to have new clothes. In the 1970s, hundreds of millions of Chinese people wore clothes mainly of a somber hue, such as blue, black, grey and perhaps dark green.



1980 /

福建厦门，第四塑料厂的工人在加工凉拖鞋，这是当时流行的凉拖鞋样式

In Xiamen, Fujian Province, workers at the 4th Plastic Factory process sandals, much in demand around 1980.



1981 / 上海，一位妈妈在给孩子试穿新衣。当时，手工缝制的衣服开始出现个性化的设计，服装的颜色也越来越鲜艳
A mother tries new dress on her child in Shanghai in 1981. At that time, hand-made clothes were beginning to appear with personalized designs, and they also became more colorful.



1982

北京百货大楼里，人们在挑选布匹做衣服。二十世纪八十年代，买布料自制服装仍是主流

Consumers buy cloth to make their own clothes at the Beijing Department Store. In the 1980s, homemade clothing was still very common.



1983

北京王府井大街上的中国照相馆，一对新人穿着时兴的结婚礼服喜留佳影

Taking wedding pictures while donning fashionable wedding dresses at the Chinese Photo Gallery on Wangfujing Street in the center of Beijing.



1984 / 河北玉田，一家人穿着朴素的衣服拍摄全家福
Portrait of a family posing in very simple clothes in Yutian, Hebei Province.



1985

北京动物园门前，穿着喇叭裤，披着军大衣的时髦青年。二十世纪八十年代初期，喇叭裤、军大衣一度是时尚青年最喜爱的衣服

Young people wearing bell bottoms and military-style overcoats in front of Beijing Zoo. In the early 1980s, such clothing was the favorites of the fashionable young.



1986 / 北京，一位老人和他穿西服的孙子。二十世纪八十年代，全国掀起“西装潮”，中山装、军便装逐渐退出时装舞台
An old man and his grandson in Western suits. In the 1980s, Chinese tunic suits and military-style clothing gradually withdrew from the fashion stage, making way for Western apparel.



1987

广东广州：在第九届日用工业品交流会上展示的当时被认为“新颖时尚”的服装

Newly designed fashions are exhibited at the 9th Commodities Fair for Manufactured Goods for Daily Use in Guangzhou, Guangdong Province,.



1988 /

北京的春天虽然时有寒意，但爱美的姑娘们迫不及待地穿上了健美裤、宽松套裙等流行的春装

Although Spring is still cold in North China, girls wear form-fitting pants, loose overskirts and other high fashion garments.